

## 1. INTRODUCTION

### Table des matières

1. Introduction .....	1
1.1. Caractéristiques techniques .....	1
1.2. L'autrice.....	1
1.3. Thèmes.....	1
1.4. Résumé apéritif .....	1
2. Dossier de lecture .....	2
2.1. Temps - Lieu - Thèmes - personnages .....	2
2.1.1. Analyse de la première et quatrième de couverture .....	2
2.1.2. Autour du temps.....	4
2.1.3. Expression du temps et du lieu selon le discours.....	4
2.1.4. Mots croisés sur le thème de la guerre .....	7
2.1.5. Les personnages dans tous leurs états .....	8
2.2. Créativité.....	10
2.2.1. Les tracts.....	10
2.2.2. Les néologismes et les mots-valises .....	12
2.2.3. Petit atelier d'écriture .....	14
2.2.4. Lecture d'images .....	16
2.3. Grilles de lecture .....	16
2.3.1. Schéma narratif.....	16
2.3.2. Schéma actanciel .....	17

### 1.1. Caractéristiques techniques du livre

Autrice : Joke van Leeuwen

Titre : Quand c'était la guerre

Format : 11 x 18 cm

Nombre de pages : 136

ISBN : 978-2-87426-429-0

Niveau : ★ ★

### 1.2. L'autrice

Joke van Leeuwen, de son vrai nom Johanna Rutgera van Leeuwen, est née à La Haye, en 1952. Écrivaine, poétesse et illustratrice néerlandaise, elle est plus connue dans le domaine de la littérature de jeunesse. Elle a remporté de nombreux prix littéraires et ses œuvres ont été traduites en français.

### 1.3. Thèmes

Guerre, exode, réfugiés, aventure, enfance, famille

### 1.3. Résumé apéritif

Toda est une enfant qui vit avec son père. Ses parents étant séparés, elle a perdu sa mère de vue. Lorsque son père est amené à rejoindre les rangs de l'armée en raison de l'état de guerre, la petite fille doit traverser la frontière pour fuir le danger qui se rapproche.

Comment réagira-t-elle face à l'inconnu ? Qui croisera-t-elle sur son chemin qui puisse l'aider ?

Retrouvera-t-elle sa mère dans cet « ailleurs » ?

## 2. DOSSIER DE LECTURE

### 2.1. Temps - Lieu - Thèmes - Personnages

#### 2.1.1. Analyse de la première et de la quatrième de couverture

- Au départ du titre du roman, formule trois hypothèses autour de ce qui pourrait bien se passer durant cette période : quelle va être l'histoire ?

« Quand c'était la guerre »

- Hypothèse 1 :

.....

.....

- Hypothèse 2 :

.....

.....

- Hypothèse 3 :

.....

.....

- Lis le résumé du roman et essaie d'imaginer plus en détail ce qui va se passer dans l'histoire. Écris une ou deux phrases à la place des numéros.

Toda vit dans une petite ville avec son père, un pâtissier qui confectionne tous les jours vingt sortes de gâteaux et trois sortes de tartes. Dans le Sud, les gens se battent les uns contre les autres. Le père de Toda doit rejoindre l'armée et sa mamy vient s'occuper d'elle quelque temps. **(1)** Quand la situation devient trop dangereuse, Toda est envoyée de l'autre côté de la frontière, chez sa mère qu'elle n'a plus vue depuis qu'elle est bébé. **(2)** En chemin, elle rencontre un général à la retraite et sa collection de médailles, un commandant qui lui apprend à suivre l'étoile Polaire et des gens qui parlent une langue étrange. **(3)**

À quoi reconnaîtra-t-elle la frontière ? Comment retrouvera-t-elle sa mère ?

Après de nombreuses aventures, Toda finira par arriver « ailleurs » ... **(4)**

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

### Le résumé apéritif :

- Lis les résumés apéritifs suivants. Ensuite, explique ce qu'est un résumé et quelles sont ses caractéristiques.

#### Résumé figurant sur la quatrième de couverture :

Toda vit dans une petite ville avec son père, un pâtissier qui confectionne tous les jours vingt sortes de gâteaux et trois sortes de tartes ? Dans le Sud, les gens se battent les uns contre les autres. Le père de Toda doit rejoindre les soldats et sa mamy vient s'occuper d'elle en attendant. Quand le pays tout entier devient trop dangereux, Toda est envoyée de l'autre côté de la frontière, chez sa mère, qu'elle n'a plus vue depuis qu'elle était bébé. En chemin, elle rencontre un général à la retraite et sa collection de médailles, un commandant qui lui apprend à suivre l'étoile polaire et des gens qui parlent une langue étrange.

À quoi reconnaîtra-t-elle la frontière ? Comment retrouvera-t-elle sa mère ?

Après de nombreuses aventures, Toda finira par arriver "ailleurs"...

#### Résumé du dossier :

Toda est une enfant qui vit avec son père. Ses parents étant séparés, elle a perdu sa mère de vue. Lorsque son père est amené à rejoindre les rangs de l'armée en raison de l'état de guerre, la petite fille doit traverser la frontière pour fuir le danger qui se rapproche.

Comment réagira-t-elle face à l'inconnu ? Qui croisera-t-elle sur son chemin qui puisse l'aider ?

Retrouvera-t-elle sa mère dans cet « ailleurs » ?

- Qu'est-ce qu'un résumé apéritif ?

.....

.....

- Caractéristiques du résumé apéritif :

.....

.....

.....

- Écris ton propre résumé apéritif sur le roman.

.....

.....

.....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

Grille d'évaluation :

Genre	Respect de la consigne Respect des caractéristiques du résumé apéritif Reprise des informations principales du roman	/5
Intention	Résumer, donner envie de lire	/2
Syntaxe	Ponctuation, formulation	/3
Lexique	Utilisation d'un vocabulaire varié et adapté	/2
Orthographe		/3

### 2.1.2. Autour du temps

- Lis l'extrait suivant.
  - Dans un premier temps, encadre les verbes au passé composé. Souligne d'un trait les verbes à l'imparfait, d'un double tous les autres.
  - Dans un second temps, justifie en quelques mots l'emploi de ce temps dans le contexte de la phrase ou du passage.

« Un soir, il m'a prise sur ses genoux et m'a confié que les clients n'achetaient presque plus de tartes ni de gâteaux. La situation n'était pas bonne dans le pays. Dans le Sud, les gens se battaient les uns contre les autres. C'est parce qu'il y en avait qui étaient des amis et d'autres qui étaient des ennemis. Chez nous, pas encore, mais si ça continuait comme ça, ça ferait tache d'huile. Ça veut dire que ça viendrait aussi. Alors ma mamy allait venir vivre à la maison avec moi un petit bout de temps. Lui, il fallait qu'il aille se battre contre nos ennemis pour défendre nos amis, même si certains ennemis étaient aussi ses amis. Il était obligé. Il aurait nettement préféré continuer de confectionner ses tartes et ses gâteaux. »

### 2.1.3. Expression du temps et du lieu selon le discours (direct ou indirect)

- Compare les énoncés qui composent les couples ci-dessous. Que constates-tu ?
  - Couple 1 :
    - Je te dis que je viens demain.
    - Je t'avais dit que je viendrais le lendemain.

.....

.....

.....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

- Couple 2 :

1. Je suis ici.
2. J'étais là-bas.

.....

.....

.....

.....

.....

- Analyse l'extrait ci-dessous :

« Là-bas, les gens disaient mon nom sans problème. Maintenant, donc, je vis "ailleurs", et c'est devenu "ici". Et là, enfin, ici, les gens ne savent pas prononcer la lettre "g". »

1. Que représente « là-bas » ?

.....

.....

2. Pourquoi « ailleurs » et « là » est devenu « ici » ?

.....

.....

3. Justifie ce changement par les explications apportées par Toda. Réfère-toi au texte.

.....

.....

.....

.....

4. Petit questionnement...

- Peut-on dire qu'une langue est un moyen d'expression qui se limite à un pays ? Pourquoi (pas) ?

.....

.....

- Peut-on dire qu'un pays s'exprime toujours au moyen d'une langue ? Pourquoi (pas) ?

.....

.....

- Commentez la phrase suivante que l'on doit à Cioran : « On n'habite pas un pays, on habite une langue. »

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

5. Voici diverses phrases provenant du livre. Pour chacune d'elles, repère et modifie les expressions du temps, ainsi que les temps utilisés, selon qu'ils passent du discours direct au discours indirect et inversement.

- Le lendemain matin, tout recommençait : il se levait à 4 heures du matin pour confectionner vingt gâteaux différents et trois sortes de tartes. (Chapitre 1)

*Exemple : Demain matin, tout recommencera : il se lèvera à 4 heures du matin pour confectionner vingt gâteaux différents et trois sortes de tartes.*

- Tout le monde se tenait tranquille. On n'avait aucune idée de ce qui se passerait ce jour-là. (Chapitre 5)

- L'homme qui nous avait souhaité la bienvenue la veille s'est planté devant nous et a inspecté la file. (Chapitre 5)

- Pour ta punition, tu seras privée de viande aujourd'hui ! (Chapitre 8)

- Je ne savais même pas où je serais le lendemain. (Chapitre 7)

- Il y aura quelqu'un avec toi du début à la fin. Beaucoup d'enfants vont se mettre à l'abri. Le car part après-demain. (Chapitre 2)

- Je me suis dit que le lendemain, quand il ferait jour, je me déguiserais en buisson et que je continuerais à progresser le plus prudemment possible en direction de la frontière. (Chapitre 9)

- Je savais que, le lendemain, viendrait le jour d'après et, le surlendemain, le jour encore d'après, mais pour la suite, je n'étais sûre de rien. (Chapitre 3)

## 2. DOSSIER DE LECTURE

- Il a dit qu'on était les bienvenus, qu'on allait passer la nuit-là et qu'on reprendrait la route le lendemain matin. (Chapitre 3)

.....

.....

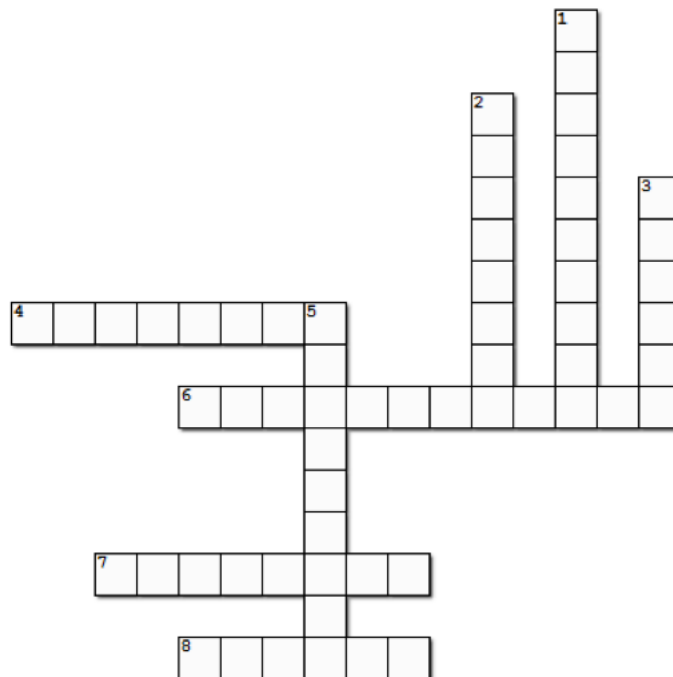
- Le car part après-demain. (Chapitre 2)

.....

.....

### 2.1.4. Mots croisés sur le thème de la guerre

- Complète le mot-croisé ci-dessous, ayant comme sujet la guerre, en employant les mots du premier chapitre du livre. Pour cela, aide-toi des définitions qui te sont proposées.



Created using the Crossword Maker on TheTeachersCorner.net

#### Horizontal

- Récompense, décoration.
- Action de lancer des obus.
- Haut grade militaire dans l'armée.
- Personne contre qui on se bat.

#### Vertical

- Moyen de se dissimuler.
- Habit militaire.
- Homme qui sert dans une armée.
- Moyen mis en oeuvre pour attaquer l'ennemi par surprise.

## 2. DOSSIER DE LECTURE

### 2.1.5. Les personnages dans tous leurs états

- Lis les différentes informations sur les personnages et indique si elles sont vraies ou fausses. Justifie ton choix avec le numéro du chapitre dans lequel se trouve l'information ou une information contraire. N'indique rien si l'information est inexistante.

Propositions	Vrai	Faux	Chapitre
1. Les parents de Toda sont divorcés.			
2. Le père de Toda est pâtissier.			
3. La mamy de Toda est handicapée.			
4. La mamy de Toda a les cheveux très courts.			
5. Toda est une enfant.			
6. Toda a remplacé sa mamy par une autre.			
7. Le général est jeune.			
8. Le général a peur de tout.			
9. Le commandant a manqué de courage pendant la guerre.			
10. Le commandant porte un bel uniforme tout propre.			
11. Le commandant n'a pas de famille.			
12. Toda est intelligente : elle apprend vite.			
13. La maman de Toda n'aime pas sa fille.			
14. La maman de Toda a des rides.			
15. Le papa de Toda est content que sa fille soit en sécurité.			

- Selon toi, les illustrations des personnages dans le roman, concordent-elles bien avec les descriptions fournies dans le texte ? Quels éléments sont concordants ? Quels éléments seraient quelque peu discordants, selon toi ? Pourquoi ?

FAMILLE DE TODA





## 2. DOSSIER DE LECTURE



### PERSONNES RENCONTRÉES PAR TODA



- Lis l'extrait suivant et réponds aux questions.

« Il n'y aurait plus jamais de jours normaux où on pourrait faire des choses normales. Ni de nuits normales pour dormir normalement avant de se réveiller normalement. Je suis restée assise deux heures sur le canapé en ayant envie de faire quelque chose de normal. Et puis, quelqu'un a sonné. Mon corps a immédiatement été transpercé par des aiguilles de peur. L'ennemi était peut-être à notre porte ! La sonnette a encore sonné. Comme si l'ennemi savait que j'étais là. Pourtant, je faisais semblant de ne pas exister. J'ai compté jusqu'à quatre. On a recommencé à sonner. Je n'en pouvais plus de rester là sans réagir. Il fallait peut-être que je barricade la porte. »

## 2. DOSSIER DE LECTURE

1. En te référant au contexte de l'extrait, pourquoi Toda dit-elle qu'elle ne pourra plus vivre normalement ?

.....

.....

.....

2. Quel est l'état d'esprit de Toda dans cet extrait ?

.....

.....

3. Pourquoi fait-elle semblant de ne pas exister ?

.....

.....

4. Toda a-t-elle vraiment été transpercée par des aiguilles de peur ?

.....

.....

5. Entoure le meilleur synonyme pour « barricader la porte »

Séquestrer – bloquer – arrêter

### 2.2. Créativité

#### 2.2.1. Les tracts

1) Qu'est-ce qu'un tract ? À quoi sert-il ?

.....

.....

2) Que peut-on retrouver sur un tract (caractéristiques) ?

.....

.....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

3) Observe le tract suivant. Il date de mai 68. Que dénonce-t-il ? La définition que tu viens de donner concorde-t-elle avec cet exemple ? Oui – non ? Pourquoi (pas) ?



.....

.....

.....

.....

4) En quoi le tract rédigé par Toda peut-il ou non être considéré comme tel ?

« Ki savo u asty mou moumou ? »

.....

.....

.....

.....

5) Par groupe de deux, choisissez un sujet du livre qui vous touche. Renseignez-vous sur le sujet et créez votre propre tract sur une feuille à part.

Vous serez évalués comme suit :

## 2. DOSSIER DE LECTURE

Grille de correction :

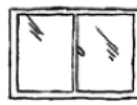
Nature du document	Production cohérente avec les consignes Respect des caractéristiques	/5
Intention	L'apprenant a réalisé un tract pour persuader	/3
Syntaxe	Ponctuation, formulation	/2
Lexique	Utilisation d'un vocabulaire varié Utilisation d'un vocabulaire approprié	/2
Orthographe		/2
Originalité	Mise en page, message, ...	/1

### 2.2.2. Les néologismes et les mots-valises

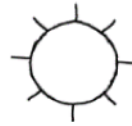
1. Quels mots existants en français ou dans une langue étrangère ont servi à créer les mots de cette langue nouvelle ?



Pörty



Fenëtry



Söleyl



Miäm



Bÿbyne



Früsky



Tÿmbry



Cäbo



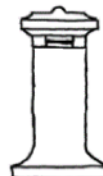
Pöucy



Fÿlly



Mëk



Bwät öy  
lëttry

## 2. DOSSIER DE LECTURE

Pörty => .....	Fenëtry => .....	Söleyl => .....
Miäm => .....	Bÿbyne => .....	Früsky => .....
Tÿmbry => .....	Cäbo => .....	Pöucy => .....
Fÿlly => .....	Mëk => .....	Bwät öy lëttry => .....

2. Voici une série de mots inventés par la fusion de deux autres mots (mots-valises). Pour chacun d'eux :

- Encadre les éléments du mot 1 et du mot 2 qui ont servi à la création du mot inventé,
- Détermine si ce mot existe dans le langage courant (oui ou non).

Mot inventé	Mot 1	Mot 2	Existe ? : oui ou non
Franglais	Français	Anglais	
Pourriel	Poubelle	Courriel	
Balaigle	Balais	Aigle	
Chaletopard	Chalet	Léopard	
Clavardage	Clavier	Bavardage	

- Que pourraient vouloir dire ces différents mots ?

.....

.....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

Les mots-valises :

**Définition :** construction d'un nouveau mot en faisant l'amalgame de la partie initiale d'un mot (son début) et de la partie finale d'un autre qui ont un son en commun.



Exemple de l'illustration

Mot-valise : .....

Mot 1 : .....

Mot 2 : .....

3. Invente de nouveaux mots-valises. Pour cela, voici une série de mots :

Immigré – Discrimination — communisme – obus - réfugié – mutilé – religion – horreur – révolte – violence – exil – paix – blessé – soldat – commémoration - civile – mort – démocratie - danger – pleure – blessé

- Fais ensuite deviner aux autres quels mots tu as utilisés pour la création de tes mots-valises.
- Écris une courte définition pour chacun de tes mots-valises.

### 2.2.3. Petit atelier d'écriture (fins alternatives)

Remarque : fais attention aux temps du récit et soit cohérent(e) avec l'histoire !

Grille d'évaluation :

Genre	Les productions sont cohérentes avec le récit Respect des temps du récit
Intention	L'apprenant a tenu compte de l'intention : distraire

## 2. DOSSIER DE LECTURE

<p>Respect de la tâche</p>	<p>L'apprenant a réalisé une fin positive, une fin négative et une fin alternative du récit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les 3 fins sont présentées : 3 pts</li> <li>- Deux fins sont présentées : 2 pts</li> <li>- Une fin est présentée : 1 pt</li> <li>- Aucune fin présentée : 0 pt</li> </ul>
<p>Autres</p>	<p>Orthographe : 3 pts Originalité : 3 pts</p>

Fin positive :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Fin négative :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Fin alternative (Toda n'a pas retrouvé sa maman) :

.....

.....

.....

.....

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

.....

.....

.....

### 2.2.4. La lecture d'images

- Observe les images suivantes et essaie d'établir des liens entre celles-ci et l'histoire que tu viens de lire. Défends oralement tes choix.



## 2.3. Grilles de lecture

### 2.3.1. Schéma narratif

- Lis les différentes phrases du tableau et remets les étapes dans l'ordre au moyen de numéros que tu placeras dans la première colonne.



## 2. DOSSIER DE LECTURE

	Son père doit rejoindre l'armée et sa grand-mère vient vivre avec elle.
	Lors de la première nuit, elle est accueillie avec d'autres enfants dans un bâtiment appelé « Bien commun ». Des mamans et des enfants du coin sont venus leur apporter des cadeaux, mais à cause du commentaire d'une fillette, les cadeaux sont repris et les nouveaux venus sont traités « d'ingrats ». Les gens demandent aux enfants de retourner d'où ils viennent.
	Les enfants sont répartis en plusieurs groupes. Certains vont rejoindre leur famille à l'étranger, d'autres vont être placés dans des familles d'accueil en fonction de certains critères.
	Toda vit avec son père qui est boulanger. Ses parents sont divorcés et elle ne voit plus sa mère.
	Toda subit un test médical et une interprète vient lui poser des questions sur sa santé.
	Les policiers retrouvent la mère de Toda et elle part habiter avec elle jusqu'à ce que la guerre se termine et qu'elle puisse retourner chez son père.
	Toda rencontre des vieilles femmes qui veulent lui servir de mamys de substitution.
	Toda décide de réaliser des tracts pour les distribuer dans la ville afin de retrouver sa mère, mais elle se rend compte qu'elle a oublié des informations et ramasse tous les tracts. Des policiers l'arrêtent alors qu'elle a une main dans une boîte aux lettres privée.
	Après un trajet en voiture, Toda doit attendre dans un bâtiment avec d'autres passagers de pouvoir traverser la frontière. Elle part se promener et rencontre un général à la retraite qui l'emmène chez lui. Il lui raconte sa vie et lors d'un dîner, lui annonce qu'elle ne peut pas traverser la frontière et doit rester chez eux.
	Toda subit un interrogatoire avant de se voir attribuer un numéro.
	Pour échapper à la guerre, Toda doit se rendre à l'étranger pour retrouver sa mère.
	Toda marche longtemps et arrive dans un endroit où elle ne connaît pas la langue. Elle a donc traversé la frontière.
	Toda s'enfuit de chez le général pour rejoindre le groupe et passer la frontière. Le groupe avance trop vite et Toda se retrouve seule dans la forêt. Elle trouve refuge dans une vieille remise.
	Toda est conduite au refuge des enfants isolés. Pendant que des gens partent à la recherche de sa mère, elle doit apprendre la langue et les coutumes du pays.

### 2.3.2. Schéma actanciel

1) Réponds aux questions suivantes.

- Qui est le héros du roman ?

.....

- Quel est son but premier ?

.....

- Pourquoi ressent-elle le besoin de partir ?

.....

## 2. DOSSIER DE LECTURE

- Qui va être soulagé si Toda est en sécurité ?

.....

- Qui aide Toda à traverser la frontière et comment s'y prend-il ?


.....

.....

- Qui veut surtout empêcher Toda de traverser la frontière ?

.....

2) En t'aidant des réponses ci-dessus, réalise le schéma actanciel du roman.

Destinateur :		Destinataire :
	Quête :	
Héros :		But :
Adjuvants :		Opposants :